KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e februari 1982 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "dat de toekenning van een toelage voor onregelmatige prestaties voor het personeel van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers regelt", heeft de 26e februari 1982 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 8 février 1982, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglan l'octroi d'une allocation pour prestations irrégulières au personnel de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés", a donné le 26 février 1982 l'avis suivant :

Het opschrift ware beter gesteld als volgt :

"Koninklijk besluit tot regeling van de toekenning van een toelage voor zondags- en nachtarbeid aan sommige leden van het personeel van de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers".

Het tweede tot vierde lid van de aanhef ware beter vervangen door de volgende verwijzingen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 1, § 1, I, 12°;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op de artikelen 1 en 14;".

Volgens de verstrekte informatie gaf de Minister van Begroting voor de in artikel 4, a, van het ontwerp bedoelde toelagen voor zondagsprestaties zijn akkoord op 18 september 1981. In de aanhef van het ontwerp dient eveneens naar dit akkoord te worden verwezen.

Artikelen 1 en 7.

Aangezien uit artikel 7 blijkt dat in het ontwerp bedoelde toelagen niet worden toegekend aan de ambtenaren van niveau 1, kan artikel 7 worden verwerkt in artikel 1 dat dan als volgt kan worden gesteld :

"Een toelage voor zondags- of nachtarbeid wordt verleend aan de leden van het personeel van de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers die functies uitoefenen welke verbonden zijn aan een graad van de niveaus 2, 3 of 4".

.../...

Artikel 2.

Men stelle dit artikel als volgt :

"Zondagsarbeid is arbeid die op een zondag of een wettelijk erkende feestdag tussen 0 uur en 24 uur wordt verricht".

Artikel 3.

Een onderscheid tussen eigenlijke nachtarbeid en daarmee gelijkgestelde arbeid heeft geen nut, zodat dit artikel beter als volgt kan worden geredigeerd :

"Nachtarbeid is of als zodanig wordt beschouwd arbeid die :

- verricht wordt tussen 22 uur en 4 uur,
- verricht wordt na 18 uur en niet eindigt vóór 22 uur,
- begint om 4 uur en eindigt uiterlijk om 8 uur".

Men merke op dat er in het ontwerp een discordantie is tussen de Franse en de Nederlandse tekst :

- pour autant qu'elles commencent à ou avant 4 heures;
- voor zover zij om of na 4 uur beginnen.

Het is klaarblijkelijk de Franse tekst die juist is.

Artikel 4.

In de Nederlandse tekst moet de terminologie worden in overeenstemming gebracht met de hoger voorgestelde teksten. Men vervange dus de woorden "prestaties op zondag", "prestatie(s)"

en "nachtprestatie" onderscheidenlijk door "zondagsarbeid", "arbeid" en "nachtarbeid".

In de Franse tekst schrijve men "les montants" in plaats van "les taux".

Artikel 5.

Paragraaf 1 van dit artikel ware beter als volgt geredigeerd :

"§ 1. Voor nachtarbeid op zondagen en wettelijk erkende feestdagen mogen de toelagen waarvan de bedragen bepaald zijn in artikel 4, a en b, worden gecumuleerd".

Voor paragraaf 2 ware het beter de tekst over te nemen van artikel 5, § 2, van het koninklijk besluit van 20 juli 1981 tot regeling van de toekenning van een toelage voor zondags- en nachtarbeid aan sommige leden van het personeel van het Nationaal Geografisch Instituut.

Artikel 6.

Voor het artikel wordt de volgende lezing aanbevolen :

"De toelage wordt maandelijks en na vervallen termijn uitbetaald.

Een prestatie wordt niet aangerekend wanneer ze minder dan een half uur bedraagt; ze wordt aangerekend voor een uur indien ze minstens een half uur omvat".

Il serait préférable de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal réglant l'octroi d'une allocation pour prestations dominicales ou nocturnes à certains membres du personnel de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés".

Il vaudrait mieux remplacer les alinéas 2 à 4 du préambule par les références suivantes :

"Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 1er, § 1er, I, 12°;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 portant statut pécuniaire du personnel de certains organismes d'intérêt public, notamment les articles 1er et 14".

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, le Ministre du Budget a donné son accord, le 18 septembre 1981, en ce qui concerne les allocations pour prestations dominicales visées à l'article 4, a, du projet. Le préambule du projet doit également mentionner cet accord.

Articles 1er et 7.

L'article 7 prévoit que les allocations visées au projet ne sont pas accordées aux agents du niveau 1. Les dispositions de cet article peuvent dès lors être fusionnées avec celles de l'article 1er, qui s'établirait comme suit :

.../...

"Une allocation pour prestations dominicales ou nocturnes est accordée aux membres du personnel de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés qui exercent des fonctions afférentes à un grade classé dans les niveaux 2, 3 ou 4".

Article 2.

On rédigera cet article comme suit :

"Les prestations dominicales sont celles qui sont accomplies les dimanches et jours fériés légaux entre 0 et 24 heures".

Article 3.

Il est sans intérêt de faire une distinction entre les prestations nocturnes proprement dites et les prestations assimilées; il serait préférable dès lors de rédiger cet article comme suit :

"Constituent des prestations nocturnes ou sont assimilées à de telles prestations, celles qui :

- sont accomplies entre 22 heures et 4 heures;
- sont accomplies après 18 heures et ne se terminent pas avant 22 heures;
- commencent à 4 heures et se terminent au plus tard à 8 heures".

.../...

On notera qu'il y a discordance dans le texte du projet entre les versions française et néerlandaise :

- pour autant qu'elles commencent à ou avant 4 heures;
- voor zover zij om of na 4 uur beginnen.

C'est manifestement la version française qui est exacte.

Article 4.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de mettre la terminologie en concordance avec les textes proposés ci-dessus. On remplacera les mots "prestaties op zondag", "prestatie(s)" et "nachtprestatie" respectivement par "zondagsarbeid", "arbeid" et "nachtarbeid".

Dans le texte français, on écrira "les montants" au lieu de "les taux".

Article 5.

Le § 1er de cet article serait mieux rédigé comme suit :

"§ 1er. Pour les prestations nocturnes effectuées les dimanches et jours fériés légaux, les allocations dont les montants sont fixés à l'article 4, a et b, peuvent être cumulées".

En ce qui concerne le § 2, il serait préférable de reprendre le texte de l'article 5, § 2, de l'arrêté royal du

.../...

20 juillet 1981 réglant l'octroi d'une allocation pour prestations dominicales ou nocturnes à certains membres du personnel de l'Institut géographique national.

Article 6.

La rédaction suivante est recommandée :

"L'allocation est payée mensuellement, à terme échu.

Une prestation dont la durée est inférieure à une demi-heure n'est pas prise en considération; elle est comptée pour une heure lorsque sa durée est au moins d'une demi-heure".

De kamer was samengesteld uit			La chambre était composée de
de Heren Messieurs	:	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
		H. COREMANS, Gh. TACQ,	staatsraden, conseillers d'Etat,
		G. VAN HECKE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
		F. DE KEMPENEER,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	:	M. BENARD,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. DEROOVER, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. W. DEROOVER, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. H. ADRIAENS.